

Feminino: 3º

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tavapy

Fecha: 07/09/10

Nacionalidad Padre: paraguaya

Nacionalidad Madre: paraguaya.

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) 

b) a ha ajogua che camiserã

2- Uperire ou la imemby j

a) ~~uperire~~ ou imemby

b) ~~despues~~ vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Trabajada es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári j.

a) el gato paso encima de la muralla

b) peteĩ mbarakaja ohasa murallaari

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu **6**

a) *yo no tengo nada que es nuevo*

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri **j**.

a) *ilegamo cuando estobamos todo*

b) *agua hẽ ha roimepama kuri*

7- Le dijo gua'u para que se quede **j**.

a) *le dijo ~~pelo~~ para que se quede*

b) *he i jupe gua'u o pta hagua.*

8- Hoy estoy medio kaigüe **j**.

a) *Hoyeoto medio cansada*

b) *Koranga ~~time~~ che kaigüe.*

9- ¿Por qué piko decís eso? **C**.

a) *ma'era piko ere upeta.*

b)

10- Esa mandioca está podrida **C**

a) *pe mandio oñembagaipa*

b)

12- Mañana es otro día C

a) ko'ero hae otro día.

b)

13- Anikena nde pochý che ama G

a) no te enojas che ama.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi J.

a) La yerba no es rica

b) pe ka'io ndahe'i.

15- Juána ndoumoái koetedia J.

a) Juana no va a venir este día

b) Juana ndoumoái koetedia

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá G

a) hace año que no veo ningún jagaret

b)

17- Ilettradoitepa pa karia'y G

a)

b)

18- Me duele la cabeza C

a) hasy cheve che aka.

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní C.

a) aipekuse petei manguruyu ha a'we manduvi

b)

20- Otopa petei tapekañy G

a) encontio un camino perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) che cane o aguata haguere

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná C

a) eniaterde ha ke ape odani ñacanina.

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño C.

a) pe jakare michieterei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa C

a) oguereko nakurutu hogape.

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C.

a) pe blusa oguereko encaje ñanduti

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) no se donde esta escondido el huevo de la gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré C

a) aipota peteĩ infusión de ñangapiré

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) ikatu eguere cheve la ñ husáva

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) como amoresiote.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) que te imaginas de este tembo'e das rehegui

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: Si

Masculino:

Edad: 14Ciudad: TavapyFecha: 01/09/10Nacionalidad Padre: paraguayaNacionalidad Madre: paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopara

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. <u>Uperirénte</u> ou <u>iñamigo</u> <u>okay'</u> <u>úhangua</u> <u>oñondive</u>	j
2. <u>Ndoikuaaihaguérente</u> <u>ndo</u> <u>japói</u> <u>hemiapo</u>	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	G
4. Mokõi <u>jagua</u> <u>ohasa</u> pe <u>muralla</u> <u>ári</u>	j
5. Ndaha'ei la <u>aikuaaiterei</u> pe <u>káso</u>	G
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , cuando de repente <u>ahecha</u> che <u>ryke'y</u>	j
7. <u>Avy'</u> <u>aiterei</u> <u>rotopahaguére</u> <u>ko'ape</u>	j
8. Porqué <u>piko</u> <u>dijiste</u> eso?	C
9. Dónde están tus <u>amigos</u> ?	C
10. Che sy ha che ru <u>oñe'é</u> <u>avañe'ẽ</u> ha <u>ndoí</u> <u>kuaái</u> <u>karaiñe'ẽ</u>	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	C

12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>	j
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>	j
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. <u>Oheka la imenarã</u>	j
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí</u>	j
19. <u>Se puede</u> comer la carne del ñandú?	¿
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G